

<p>1. Валидност</p> <p>Настоящите Общи условия са валидни за Е.ОН България ЕАД, Е.ОН България Мрежи АД и Е.ОН България Продажби АД, наричани за краткост Е.ОН България. Валидността на настоящите общи условия се прехвърля към компаниите образувани при разделяне, сливане или пререгистриране на гореспоменатите компании.</p> <p>Настоящите Общи условия са основа на всички поръчки за доставка и се прилагат изключително по посочения тук начин. В случай на противоречия при превод на чужд език, българският текст е единствено задължаващ. Не се приемат Общи условия на Изпълнителя, различни или противоречащи от посочените тук. Такива могат да се прилагат само в случаите, когато съгласието на Възложителя с тях или части от тях е изрично изразено в писмен вид.</p> <p>2. Предимство на разпоредбите, уреждащи търговските взаимоотношения</p> <p>Предвид естеството и обхвата им, предоставяните услуги се уреждат с разпоредбите на следните документи, подредени в низходящ ред съобразно тяхното предимство :</p> <ul style="list-style-type: none">- Условията, включени в поръчката за доставка;- Условията по Договора /Рамковото споразумение/, въз основа на който е направена поръчката за доставка, както и специалните и общи технически условия и изисквания;- Правилата на Възложителя за изпълнение на конкретния обект;- Настоящите Стандартни Общи условия за Договори за доставка на стоки, услуги и строително-монтажни работи. <p>3. Оферта</p> <p>3.1. В офертата си Доставчикът трябва стриктно да се придържа към спецификациите и изискванията, посочени в поканата за представяне на оферта. Всички отклонения трябва да бъдат посочени изрично. Офертата се изготвя безплатно.</p> <p>3.2. Съгласно Закона за данък добавена стойност и произтичащото от него вторично законодателство, доколкото е необходимо, Доставчикът трябва заедно с офертата да представи копие на валидно удостоверение за освобождаване от данък в съответствие с</p>	<p>1. Validity</p> <p>These General terms and conditions apply to E.ON Bulgaria EAD, E.ON Bulgaria Grid and E.ON Bulgaria Sales, called E.ON Bulgaria for short. The validity of the General terms and conditions transfers to the companies established after demurer, merger or re-registration of the above-mentioned companies.</p> <p>These Terms and Conditions shall be taken as a basis for all purchase orders and apply exclusively as herein amended. If this version conflicts with a translation in a foreign language, the Bulgarian version shall be exclusively binding. Conflicting or additional terms and conditions of the Contractor are objected to. They shall only apply, if the Assignor has agreed to them, or to parts thereof, expressly and in writing.</p> <p>2. Order of Precedence</p> <p>In terms of their nature and scope, the mutual services shall be governed, in the following order of precedence, by:</p> <ul style="list-style-type: none">- The stipulations in the purchase order;- The further terms and conditions of the contract /frame agreement/ set out in the purchase order, as well as specific and general technical terms and conditions;- The Assignor's construction site rules;- These Standard Terms and Conditions for Purchase Contracts and Contracts for Work and Labour. <p>3. Offer</p> <p>3.1. In its offer, the Supplier shall strictly adhere to the specifications and the wording of the request for an offer. Any and all deviations shall be expressly pointed out. The offer shall be made free of charge.</p> <p>3.2. Whenever necessary as per the regulations of the Bulgarian Value Added Tax Act and the secondary legislation passed by its virtue, the Supplier shall, upon submitting the offer, present a valid exemption certificate as per the provisions of the Ordinance on the Application of the Bulgarian Value</p>
---	---

Правилника за прилагане на Закона за данък върху добавената стойност или в случаите когато удостоверението е пряко свързано с поръчката - оригинал. В противен случай офертата няма да бъде взета под внимание на следващия етап от процедурата за избор на Изпълнител. Изпълнителят трябва своевременно да уведоми Възложителя в случай на анулиране на удостоверението.

4. Поръчка за доставка

4.1. Поръчката за доставка е задължително в писмен вид, изпратена по пощата, чрез куриер, по факс или сканирана по e-mail. Устни двустранни Договорености, свързани с поръчки за доставки, са в сила и обвързващи страните само, ако са потвърдени от Възложителя в писмен вид. Това се отнася и за изменения и допълнения.

4.2. Поръчка за доставка се приема от Изпълнителя в рамките на 7 (седем) дни чрез юридически валидно подписване и връщане на копие „Потвърждение на поръчка за доставка“, предвидено за тази цел. За потвърждение на Поръчката за доставка Изпълнителят може да използва един от начините, посочени в 4.1.

5. Подизпълнители

5.1. Освен в случаите на предварително писмено съгласие на Възложителя, Изпълнителят не може изцяло или частично да прехвърли своите задължения по Договора на трети страни или да възложи услугите и дейностите, които са му възложени на външен изпълнител (аутсорсинг). Това се отнася и за услуги, които Изпълнителят не е в състояние да изпълни.

Аутсорсингът в случаи на частично изпълнение от Подизпълнител към трет и лица също е предмет на предварително писмено одобрение от страна на Възложителя.

По отношение на дейностите, които ще се изпълняват от подизпълнители, Изпълнителят е длъжен да наложи на подизпълнителите всички задължения, които е поел към Възложителя, да гарантира, че подизпълнителите изпълняват тези задължения и отговаря за действията на подизпълнителите като за свои.

В случай на ангажиране на подизпълнители, отговорните лица от страна на Изпълнителя и наетите от него подизпълнители трябва да обсъдят и да предприемат необходимите мерки за изпълнение на изискванията на действащото законодателство по отношение безопасност и здраве на работното място, в частност приложимите правила и разпоредби относно задължителната застраховка на отговорността на

Added Tax Act in the form of a legible copy or, in the case of a certificate relating to the order, in the original. Otherwise, it shall not be possible to take account of the offer in the further contract award procedure. The Contractor shall, without undue delay, inform the Assignor of any revocation of a valid exemption certificate.

4. Purchase order

4.1. Purchase orders must be in writing sent per post, per courier or scanned per e-mail. Verbal collateral agreements relating to a purchase order shall only be binding, if the Assignor confirms them in writing. This also applies to subsequent amendments and additions.

4.2. The purchase order shall be acknowledged by the Contractor within 7 (seven) working days by signing, with legal validity, and returning the copy of the purchase order "purchase order acceptance" envisaged for this. For acknowledged of Purchase orders the Contractor may use one of the manners defined in 4.1.

5. Subcontractors

5.1. Except with the Assignor's prior written consent, the Contractor may not, either in whole or in part, transfer its obligations arising from the contract to other parties or outsource to other undertakings the services and works assigned to the Contractor. This also applies to services which the Contractor's business is not geared to.

Outsourcing of partial performances by a subcontractor to another undertaking shall likewise be subject to the Assignor's prior written consent.

In respect of the tasks assumed by subcontractors, the Contractor shall impose upon the subcontractors all obligations which the Contractor has assumed in relation to the Assignor and shall ensure that the subcontractors comply with those obligations and shall be liable for the actions of the subcontractors as of his own actions.

If subcontractors are appointed, the persons responsible at the Contractor and at the subcontractors appointed by the Contractor shall discuss and take respective measures to implement the provisions under the law on on-the-job safety, particularly the applicable rules and regulations of the necessary mandatory employers' liability insurance, as well as further rules and regulations prescribed by the Assignor, and shall document this in a short protocol. The Assignor shall receive a

<p>работодателя и специалните предписания на Възложителя. Това се документира в протокол, копие от който се представя на Възложителя.</p> <p>5.2. Подизпълнителите или услугите, които ще се аутсорсват трябва да са определени преди представянето на офертата.</p> <p>5.3. В договора си с подизпълнителя, Изпълнителят трябва да задължи подизпълнителя да му предоставя за предаване на Възложителя съществуващите удостоверения за актуално състояние, и доколкото е приложимо копие от БУЛСТАТ карта, както и удостоверение от съответните данъчни власти и социалноосигурителни институции и застраховка Гражданска отговорност на работодателя, разрешения за работа и други видове разрешения за извършване на дейността при необходимост. Изпълнителят трябва да наложи на подизпълнителя всички задължения по отношение на възложената работа и да гарантира изпълнението им.</p> <p>5.4. Изпълнителят не може да възпрепятства своите подизпълнители от сключване на Договори за други доставки, услуги или СМР с Възложителя. Неприемливи са споразумения с трети страни за ексклузивност, възпрепятстващи Възложителя да възлага директно или подизпълнителя да изпълнява самостоятелно доставки, услуги или СМР, необходими на Възложителя</p> <p>5.5. В случай, че Изпълнителят назначи работници като подизпълнители без предварително писмено съгласие съгласно т. 5.1. или наруши задълженията си по т. 5.3, Възложителят има правото да прекрати Договора и/или да изиска компенсация за щети от неизпълнение.</p> <p>6. Изпълнение, защита на околната среда, безопасност на труда, здраве и качество</p> <p>6.1. Изпълнителят е задължен да спазва общоприетите технологични правила, действащите законови разпоредби, вътрешнофирмените правила и разпоредби на Възложителя както и общоприетите правила за безопасност и здраве. Изпълнителят се задължава да спазва разпоредбите на Закона за здравословни и безопасни условия на труд и на приетите въз основа на него подзаконови нормативни актове. Това включва и изготвяне на оценка на опасността за дейностите, които ще се извършват, както и оценка на използвания работен ресурс.</p> <p>6.2. Доставките на машини и техническо оборудване</p>	<p>duplicate thereof.</p> <p>5.2. The subcontractors, or the services to be outsourced to subcontractors, shall be designated as early as upon submission of the offer.</p> <p>5.3. In the subcontractor contract, the Contractor shall place the subcontractor under an obligation to hand over to the Contractor, for submission to the Assignor, the essential up-to-date certificates of good standing and, where applicable, copy of BULSTAT statistical card number, certificates from the tax office, from the relevant social insurance institutions and from the employers' liability insurance association, as well as work permits if essential and if necessary any other types of permits for the activity to be carried out. The Contractor shall impose upon the subcontractor all obligations concerning the tasks assumed by it and ensure compliance therewith.</p> <p>5.4. The Contractor may not hinder its subcontractors from concluding with the Assignor contracts for other deliveries / services. Particularly impermissible are exclusivity agreements with third parties which hinder the Assignor or a subcontractor from procuring deliveries/services required by the Assignor itself, or by the subcontractor, for the handling of such orders.</p> <p>5.5. If the Contractor appoints workers as subcontractors without prior written consent as required under subsection 5.1, or if the Contractor breaches the duties under subsection 5.3, the Assignor shall have the right to rescind the contract and/or demand compensation for the damages caused by the non-performance.</p> <p>6. Execution, Environmental Protection, Safety, Health Protection and Quality</p> <p>6.1. The Contractor shall take account of the acknowledged rules of technology, the respective valid statutory and official regulations and the Assignor's company rules and regulations, as well as the generally acknowledged rules on safety and occupational medicine. The Contractor shall take account of the provisions of the Bulgarian Safe and Healthy Working Conditions Act and of the secondary legislation passed by its virtue. This particularly includes among others the drawing-up of danger assessments for the activities to be carried out and the work resources used.</p> <p>6.2. Deliveries of machinery and technical work resources shall include assembly and operating</p>
--	--

трябва да включва инструкции за монтаж и експлоатация, европейска декларация за съответствие, общностна маркировка за съответствие (CE mark) и, доколкото е подходящо, съответен сертификат съгласно изискванията на Закона за защита на потребителите. Предимство ще бъде давано на предоставените работни ресурси, които носят общностно указание за съответствие (CE mark). В случай на липса на маркировка за проведени изпитания, доставчикът трябва да докаже съответствието с гореспоменатите разпоредби.

6.3. Изпълнителят е задължен да изпитва изделията в съответствие с Българските и/или Европейски стандарти и при поискване да предостави резултатите от изпитанията безплатно на Възложителя. Възложителят също има право да извършва изпитания на изделията. Изпитанията в този смисъл не се считат за изпитания за приемане.

6.4. В случай на доставка на опасни материали по смисъла на Приложение №3 на Закона за опазване на околната среда (или продукти, съдържащи такива материали), информация за продукта, по специално информационен лист за безопасност на изделието съгласно действащото общностно законодателство, трябва да се предостави на Възложителя в разумен срок преди извършване на доставката на мястото на изпълнение. Това се отнася и за информацията относно пазарните ограничения, изисквана от закона. Стриктно се спазват и действащите в РБ разпоредби за пренос и транспорт на опасни вещества.

6.5. Употребата на канцерогенни, токсични за репродукцията или мутагенни материали, по принцип трябва да се избягва. Ако се налагат изключения, Възложителят трябва да бъде писмено уведомен преди доставката/използването. Произтичащите от това защитни мерки се уговарят съвместно.

6.6. В случай, че Изпълнителят поддържа система за контрол на качеството, напр. DIN EN ISO 9001-9003, Възложителят или трета страна, по възлагане от Възложителя, има правото да проверява системата със съгласие на Изпълнителя.

6.7. По отношение на частите за подмяна и резервните части, Изпълнителят е длъжен ясно да посочи всички техни характеристики, напр.:

- Производител;
- Вид;
- Поръчка / артикул/ идентификационен номер;
- Размери;

instructions, an EC declaration of conformity, a CE mark and, where appropriate, a respective certificate in accordance with the Bulgarian Consumer Protection Act. Preference shall be given to delivering work resources which bear a CE mark. If no test mark is issued, compliance with the aforesaid regulations shall be proven by the supplier.

6.3. The Contractor shall be obliged to test the products in accordance with the Bulgarian and/or European industrial standards and, on request, make the test results available to the Assignor free of charge. The Assignor shall also be entitled to test the products. Tests within this meaning shall not be deemed to be an acceptance test.

6.4. In the case of delivery of hazardous materials within the meaning of Annex №3 to the Bulgarian Environmental Protection Act (or products containing such hazardous materials), product information - particularly current EC safety data sheets in English - shall be sent to the Assignor in good time prior to delivery at the point of delivery. The same applies to information on marketing restrictions required by law. The stipulations laid down in the Bulgarian Regulations on the Carriage of and Transportation of Hazardous Goods shall be complied with.

6.5. Use of materials which are carcinogenic, toxic to reproduction or mutagenic shall be generally avoided. If deviations here from are necessary, the Assignor shall be informed in writing prior to delivery / use. Protective measures resulting from this shall be jointly agreed upon.

6.6. If the Contractor maintains a quality assurance system, e.g. as per DIN EN ISO 9001 - 9003, the Assignor or a third party contracted by the Assignor shall be entitled to examine the system according to agreement with the Contractor.

6.7. In respect of replacement parts and spare parts, the Contractor shall state all characteristics clearly described, e.g.:

- manufacturer
- type
- order / article / identification number
- dimensions
- material

<p>- Материал; - Означение на стандартите, напр. БДС, DIN, IEC, ISO и т.н.</p> <p>Ако изделията/оборудването, предмет на доставка съдържат материали или при експлоатацията им се използват материали, включени в Приложение №3 на Закона за опазване на околната среда (или продукти, съдържащи такива материали), те трябва да бъдат изрично декларирани.</p> <p>6.8. Изпълнителят е длъжен своевременно да уведоми Възложителя за опасения по отношение на предвиждания начин на изпълнение или по отношение на частта, изпълнявана от трета страна, доколкото тя е свързана с обхвата на поръчката, възложена на Изпълнителя.</p> <p>6.9. Изпълнителят се съобразява с работното време на мястото на изпълнение. Упълномощените представители и персонала на Изпълнителя са задължени да използват пропускателната система на Възложителя. Преди започване на работа се договарят всички специфични изисквания за работната площадка, в съответствие с извършваната дейност.</p> <p>6.10. Изпълнителят и неговите подизпълнители назначават персонал, който е квалифициран, инструктиран за работата, която ще се изпълнява и преминал медицински преглед в съответствие с разпоредбите на действащите български подзаконови нормативни актове. Необходимите актуални доказателства за придобитата квалификацията и взети изпити се представят при поискване от страна на Възложителя.</p> <p>По време на изпълнение на Договора Възложителят си запазва правото да извършва проверки за спазване разпоредбите по безопасни и здравословни условия на труд от страна на Изпълнителя и ангажираните от него подизпълнители.</p> <p>6.11. Изпълнителят е длъжен да не подлага никое лице, с което е в контакт във връзка с изпълнението на задълженията си към Възложителя, на неоправдана дискриминация или тормоз. Изпълнителят се задължава да сведе това задължение до знанието на всички свои служители и да ги обвърже с изпълнението му.</p> <p>6.12. Изпълнителят е длъжен да се съобразява с правилата за поведение на обекта, отнасящи се до управление на извънредни ситуации, които са му известни.</p>	<p>- Designations of standards, such as DIN, IEC, ISO etc.</p> <p>If articles / equipment to be delivered contain materials, or use operating materials, which are included in Annex №3 to the Bulgarian Environmental Protection Act (or product containing such hazardous materials), those materials shall be declared accordingly.</p> <p>6.8. The Contractor shall, without undue delay, notify the Assignor of misgivings as to the envisaged method of execution or as to performance on the part of other contractors, in so far as this relates to the Contractor's scope of the order.</p> <p>6.9. The Contractor shall adapt itself to the working hours applicable at the place where the service is to be rendered. The Contractor's authorised representatives and personnel shall be obliged to use the Assignor's attendance time recording system. Before work is taken up, the provisions customary at the site shall be agreed upon with the respective business establishment.</p> <p>6.10. The Contractor and its subcontractors shall appoint personnel, who are qualified, have been instructed with the responsibilities to be executed and have been duly medically examined according to the provisions of the Bulgarian secondary legislation in force. Corresponding up-to-date proof of qualifications and examinations shall be submitted at the Assignor's request.</p> <p>The Assignor reserves the right to carry out, in the course of the works, checks as to compliance with occupational health and safety regulations by the Contractor and the subcontractors appointed by it.</p> <p>6.11. The Contractor undertakes not to expose any person with whom it comes into contact, in connection with the performance of its responsibilities for the Assignor, to any unjustified discrimination or harassment. The Contractor further undertakes to expressly point this obligation out to its employees and place them under a corresponding obligation.</p> <p>6.12. The Contractor shall be obliged to comply with the site's rules of conduct relating to emergency management which are made known to it.</p>
---	--

6.13. При наличие на основателни причини Възложителят има право да изиска подмяна на персонала на Изпълнителя. Това се прилага в случаите когато възникнат основателни съмнения относно притежаването на необходимия опит или квалификация или при неспазване на правилата по безопасност на труда/ защита на околната среда на обекта. В тези случаи Изпълнителят се задължава да осигури съответна подмяна с лице с подобна квалификация. В резултат уговорените срокове не се променят. Подмяната на личния състав на Изпълнителя се одобрява предварително от Възложителя. Всички допълнителни разходи, породени от горното са за сметка на Изпълнителя

6.14. Изпълнителят се задължава да обезщети Възложителя за всички щети и загуби (включително разходи, свързани с реализацията на права), резултат от неспазването на правните норми, приложими по отношение на Изпълнителя или някой от неговите служители или подизпълнители.

6.15. Възложителят трябва да води отчет на всички трудови злополуки, възникнали по време на работа или на път към/от работа както за своя собствен персонал, така и за външния персонал, работещ за него. Тази отчетност има за цел подобряване безопасността на труда на обекта, както служи за основа за докладването на трудовата злополука пред контролните органи.

Ако служител, назначен от Изпълнителя или някой от неговите подизпълнители, претърпи злополука по пътя към или от мястото на изпълнение (злополука по пътя към или от работа.) или на мястото на изпълнение при изпълнение на Договорните задължения (злополука на работното място), Изпълнителят е длъжен, без неоправдано закъснение, да уведоми писмено за случилото се отговорника на Възложителя по безопасност на труда за обекта, както и допълнителни подробности относно възникването на злополуката. Докладването на злополука не освобождава Изпълнителя от законово съществуващото му задължение да докладва пред компетентните власти.

7. Инициативата на ООН Глобален Договор и антитерористичните разпоредби на ЕС

7.1. Е.ОН придава изключителна важност на социалната отговорност като част от корпоративната дейност. За това участва в инициативата на Обединените нации Глобален Договор. Тази инициатива е основана на десет

6.13. For good cause, the Assignor shall be entitled to demand that personnel of the Contractor be replaced. In particular, this shall apply, if there are justified doubts as to possession of necessary experience or qualifications or if on-the-job safety stipulations / environmental protection stipulations are not observed. The Contractor undertakes to provide a qualified replacement in those cases. Agreed dates shall remain unaffected by this. Replacement of personnel by the Contractor shall be subject to the Assignor's prior written consent. The Contractor shall bear all extra costs in connection therewith.

6.14. The Contractor undertakes to indemnify the Assignor against all damage and costs (including costs relating to the pursuit of rights) resulting from breaching of legal standards which is attributable to the Contractor or any of its employees or subcontractors.

6.15. The Assignor shall record all accidents occurring at work, or on the way to or from work, in respect of its own personnel and external personnel working for the Assignor. Recording shall serve to improve on-the-job safety, as well as a basis for the report to be duly submitted with the labour authorities.

If an employee appointed by the Contractor or by one of its subcontractors suffers an accident on the way to or from the place of performance (accident occurring on the way to or from work) or at the place of performance in the course of exercising agreed responsibilities (accident at work), the Contractor shall, without undue delay, give the Assignor's on-site safety specialist written notification of this and of further details regarding how the accident occurred. Reporting of an accident shall not release the Contractor from existing statutory duties to report before the competent authorities.

7. "UN Global Compact" Initiative and EU Counter-Terrorism Regulations

7.1. E.ON attaches overriding importance to social responsibility as part of corporate activities. Consequently, it participates in the "United Nations Global Compact" initiative. The initiative is based on ten fundamental principles intended to make globalisation more socially and ecologically

фундаментални принципа, които целят да направят глобализацията по-социална и полезна за екологията, както и превенция на корупцията. Информационният лист "E.ON Responsible Procurement Policy" <http://eon-procurement.com> се позовава на принципите на Глобалния Договор на ООН. Изпълнителят се задължава да съблюдава тези принципи.

7.2. За целите на борба с тероризма, забраната за пряко или индиректно осигуряване на пари и икономически ресурси за някои физически лица, юридически лица, групи и организации е въведена с Регламент (ЕС) № 88/2002 и (ЕС) № 2580/2001 на Европейския съюз, които се прилагат директно във всички страни-членки на Европейската общност. Изпълнителят се задължава да спазва забраната както и да провери дали неговите бизнес партньори и служители не са в списъците на изброените физически лица, юридически лица, групи или организации, публикувани като приложения към Разпоредбите. Ако техни имена или идентификационни номера фигурират в споменатия списък, Изпълнителят гарантира, че няма да извършва сделки със съответните лица, групи или организации.

8. Застраховки

За срока на Договора, включително гаранционните срокове и срока за предявяване на претенции за дефекти, Изпълнителят трябва да има сключена застраховка отговорности със съответното покритие за срокове и при условия, обичайни за съответния вид търговска дейност (минимална стойност на покритието: 1.5 милиона евро при възникване на щета). Изпълнителят представя доказателства за това при поискване от страна на Възложителя.

9. Срок на доставка / Срок на изпълнение

9.1. Сроковете за доставка или изпълнение, посочени в Поръчката за доставка са задължителни. Изпълнителят има задължението без необосновано закъснение писмено да информира Възложителя, ако възникнат обстоятелства или му станат известни такива, в следствие на които Договорената дата няма да бъде спазена.

9.2. Изпълнителят може да се позове единствено на неполучаване на необходимите документи от Възложителя, в случай, че Изпълнителят не ги е получил в рамките на разумен срок, след като ги е изискал писмено.

10. Експедиция

10.1. Трябва да се избере най-изгодния за Възложителя начин за транспорт, освен когато

beneficial and prevent corruption. The information sheet "E.ON Responsible Procurement Policy" refers to the UN Global Compact principles and can be downloaded from the Internet at <http://eon-procurement.com>. The Contractor shall be obliged to observe those principles.

7.2. For the purpose of counter-terrorism, the ban on the direct and indirect provision of monies and economic resources to certain individuals, legal entities, groups and organisations has been introduced by the European Union Council Regulation (EC) No. 881/2002 and (EC) No. 2580/2001, which apply directly in every member state of the European Community. The Contractor undertakes to observe this ban and check its business partners and employees as to whether their name and identity exist in the lists of named individuals, legal entities, groups or organisations published as annexes to the Regulations. If their name and identity exist in the said lists, implementation of transactions with those persons, groups or organisations shall be refrained from.

8. Insurances

For the duration of the contract, including warranty periods and limitation periods for defect-related claims, the Contractor must maintain liability insurance cover with terms and conditions customary in the branch of business (minimum amount of cover: 1.5 million EUR per occurrence of damage). The Contractor shall prove this at the Assignor's request.

9. Delivery Period / Performance Period

9.1. Dates for delivery or performance stated in the purchase order are binding. The Contractor shall be obliged to inform the Assignor in writing, without undue delay, if circumstances indicating that the agreed date cannot be complied with occur or become evident to the Contractor.

9.2. The Contractor may only plead non-receipt of necessary documents to be supplied by the Assignor, if the Contractor has not received those documents within a reasonable period despite a prior written request.

10. Dispatch

10.1. The transportation option which is most favourable for the Assignor shall be chosen, except where the Assignor has expressly stated certain carriage

<p>Възложителят изрично е дал специални инструкции по отношение на превода. Пратките се опаковат по начин, непозволяващ увреждане и щети.</p> <p>10.2. Реквизитите на поръчката за доставка (номер на поръчката за доставка, дата на поръчката за доставка, място на доставка, име на получателя, където е приложимо, и номер на материала), заедно с адреса на изпращача, се отразяват в транспортните документи.</p> <p>10.3. Изпълнителят поема разходите, възникнали в резултат на неточно пренасочени доставки, доколкото Изпълнителят е отговорен за транспорта или доколкото погрешното пренасочване е по негова вина.</p> <p>10.4. Изпълнителят има право да достави/изпълни договореното частично само с предварителното писмено съгласие на Възложителя.</p> <p>10.5. Подписването на товарителницата и/или приемо-предавателния протокол, не означава признаване, че доставените стоки са в съответствие с изискванията на Договора.</p> <p>11. Влизане и шофиране в района на обекта/работната площадка</p> <p>11.1. Влизането и шофирането в района на обекта / работната площадка се регистрира своевременно. Спазват се инструкциите, дадени от специализирания персонал на Възложителя или наетата от Възложителя за целта външна фирма, както и разпоредбите на закона за движение по пътищата. Независимо от правното основание, Възложителят и неговите служители носят отговорност само в случаите на груба небрежност и умисъл, а също така и за лека небрежност, довела до смърт, телесна повреда или здравословни увреждания.</p> <p>11.2. Ако услугите се извършват в района на обекта/работната площадка, се прилагат правилата за съответния обект. При започване на работа или при предварително поискване, копие от тези правила, вкл. приложенията се връчват срещу подпис на отговорното лице на Изпълнителя. Запознаването с правилата на строителната площадка, вкл. приложенията се потвърждава с писмена декларация.</p> <p>12. Промени в изпълнението</p> <p>12.1. В рамките на разумен срок Изпълнителят трябва писмено да уведоми Възложителя за промени или разширяване на обхвата на доставката/изпълнението, които са се оказали, необходими в процеса на изпълнение.</p>	<p>instructions. The consignments shall be packaged in such a manner that transport damage is avoided.</p> <p>10.2. The purchase order particulars (purchase order number, purchase order date, point of delivery, name of consignee - where appropriate - and material number), along with the dispatch address, shall be stated in the transportation documentation.</p> <p>10.3. The Contractor shall bear costs arising as a result of misdirected deliveries, in so far as the Contractor assumes responsibility for transportation or in so far as misdirecting is attributable to the Contractor.</p> <p>10.4. The Contractor shall only be entitled to partial deliveries or performances with the prior written consent of the Assignor.</p> <p>10.5. Signing of the delivery note and/or the handing over protocol shall not signify recognition that the goods delivered conform to the contract.</p> <p>11. Entry to and Driving On the Factory Premises / Construction Site</p> <p>11.1. Entry to and driving on the factory premises / construction site shall be subject to timely registration. Instructions issued by the Assignor's specialist personnel or by the hired by the Assignor for the purpose external company, shall be followed. Traffic law regulations shall be complied with. Regardless of the legal grounds, the Assignor and its employees shall only be liable for gross negligence and intent, also for ordinary negligence in cases of injury to life, body or health.</p> <p>11.2. If services are rendered on the factory premises / construction site, the corresponding construction site rules shall apply. At the time the work is take up, or on prior request, a copy of the construction site rules, including the schedule of appendices, shall be handed over to the Contractor's supervisors against signature. Knowledge of the content of the construction site rules, including the schedule of appendices, shall be confirmed by written declaration.</p> <p>12. Changes to Performance</p> <p>12.1. The Contractor shall, without undue delay, give the Assignor written notification of changes to, or expansions of, the scope of delivery / performance which prove necessary in the course of execution. Implementation thereof shall require the Assignor's prior written consent.</p>
---	--

Изпълнението им изисква предварително писмено съгласие от Възложителя.

12.2. В срок от 10 (десет) работни дни след получаване на искането за изменения от страна на Възложителя, Изпълнителят разглежда възможните последствия и дава на Възложителя писмена информация за резултата. В тази връзка трябва да се посочи ефекта върху техническото изпълнение, върху разходите и времевия график. Ако Възложителят одобри промените, страните ги отразяват в Договора.

13. Изхвърляне на отпадъци

Доколкото в резултат на извършените доставки/услуги възникнат отпадъци, Изпълнителят, освен ако писмено не е договорено друго, ги рециклира или изхвърля за своя сметка, в съответствие със законовите разпоредби за третиране на отпадъците. Собствеността, рискът и отговорността, съгласно Закона за управление на отпадъците, се прехвърлят на Изпълнителя в момента на възникване на отпадъците. Изпълнителят е изцяло отговорен за изпълнение на задълженията, произтичащи от нормативната уредба относно опаковките и отпадъците от опаковки, във връзка с извършени доставки.

14. Прехвърляне на риска

Рискът се прехвърля на Възложителя единствено срещу предаване на доставките/услугите на Възложителя или при приемане на доставките/услугите от Възложителя.

15. Искове, свързани с откриване на дефекти

15.1. Възложителят има право да предявява всички законни иски във връзка с открити недостатъци. Като допълнително изпълнение Възложителят има право да изиска от Изпълнителя по своя преценка или отстраняване на дефекта за сметка на Изпълнителя, или доставка на вещь без недостатъци, или, в зависимост от конкретния случай, престиране на допълнителна услуга/СМР. Допълнителното изпълнение се отразява в споразумение с Изпълнителя, като се вземат предвид оперативните интереси за Възложителя. Това споразумение не нарушава правата на Възложителя по отношение прилагането на императивните разпоредби на приложимото действащо законодателство.

15.2. Периодът, в който могат да се предявяват претенции за недостатъци се удължава с времето от предявяване на претенцията до отстраняване на дефектите.

15.3. Ако стоки/част от предмета на договора, се

12.2. Within ten calendar days from receipt of change requests from the Assignor, the Contractor shall examine them as to possible consequences and give the Assignor written notification of the result. In particular, effects on technical execution, on costs and on the time schedule shall be pointed out in this connection. If the Assignor decides in favour of implementation of the changes, the parties to the contract shall adapt the contract accordingly.

13. Waste Disposal

In so far as waste arises in the course of the Contractor's deliveries / services, the Contractor shall, except where otherwise agreed upon in writing, recycle or dispose of the waste at its own expense in conformity with waste law regulations. Ownership, risk and responsibility under the waste management act shall pass to the Contractor at the time the waste arises. The Contractor is wholly responsible for implementation of the obligations, resulting of the Regulation for packages and waste of packages with relation to performed deliveries.

14. Passage of Risk

Risk shall only pass to the Assignor upon hand-over of the deliveries/services to the Assignor or upon acceptance of the deliveries / services by the Assignor.

15. Defect-Related Claims

15.1. The Assignor shall be fully entitled to statutory defect-related claims. As supplementary performance, the Assignor may, at its option, demand either elimination of the defect at Contractor's expenses or delivery of an item free from defects or, as the case may be, production of a new work. Supplementary performance shall be effected in agreement with the Contractor, taking account of the Assignor's operational concerns. This agreement shall not infringe the Assignor's rights according to the mandatory provisions of the applicable law in force.

15.2. The limitation period for defect-related claims shall be extended by the period between lodging of the defect-related complaint and elimination of the defects.

15.3. If parts of the subject of the contract are altered, or are replaced with parts of a different kind, within

променят или се подменят с друг вид, в резултат на предявени претенции за недостатъци, съответните подменени стоки и резервните части за тях се променят или подменят за сметка на Изпълнителя.

15.4. В случай на разваляне на договора заради дефекти в доставените стоки/изпълнената работа, Възложителят има право да продължи да използва услугите на Изпълнителя безплатно до получаване на подходящо заместващо изпълнение. В този случай до получаване на заместващото изпълнение, се прилагат разпоредбите на настоящите общи условия.

15.5. В случай на разваляне на договора, разходите за демонтаж/пренасяне и транспортните разходи и отговорността са за сметка на Изпълнителя. Изхвърлянето на отпадъците също е задължение на Изпълнителя.

16. Съвместимост, независеща от конкретни времеви периоди

Изпълнителят гарантира за съвместимостта на продуктите независимо от конкретни дати и периоди. Това означава, че по отношение на времеви характеристики като дати и периоди във времето (наричани по-нататък времеви детайли), изделията ще работят, функционират и ще се използват в съответствие с Договора, безупречно и точно без ограничения, вкл. при взаимодействието им с други продукти.

В частност:

- времевите детайли на изделията не трябва да причиняват никакво влошаване на функционалността, прекъсвания на работата или смущения в работата по отношение на това изделие или други изделия;
- времевите детайли или обработването на времевите детайли не трябва да води до неточни резултати;
- високосните години трябва правилно да се изчисляват и обработват.

17. Тегло / Количество

В случай на отклонения в теглото е валидно теглото, определено от Възложителя в протокола за приемане, освен ако Изпълнителят не докаже, че теглото, изчислено от него, е правилно определено в съответствие с общопризнат метод. По аналогичен начин това се прилага и за количествата.

18. Рекламации за дефекти

В случаите на доставка на стоки, които Възложителят трябва да прегледа в съответствие с член 324 от Търговския Закон, периодът за преглеждане на стоките и за рекламации по

the framework of defect-related claims, the corresponding replacement parts and spare parts shall be altered or exchanged at the Contractor's expense.

15.4. In the event of rescission due to a defect of the work/good purchased, the Assignor shall be entitled to continue using the Contractor's services free of charge until a suitable replacement is obtained. In this case and until a suitable replacement is obtained the provisions of this General Terms and Conditions shall apply accordingly.

15.5. In the event of rescission, the Contractor shall bear the cost of dismantling / removal, as well as return freight charges, and shall assume responsibility for disposal.

16. Date-Independent Consistency

The Contractor guarantees that the products shall show date-independent consistency. This means that, in respect of time-related particulars such as dates, periods and steps in time (hereinafter: date-related particulars), the products shall work, function and be usable in conformity with the contract, faultlessly and correctly, without limitation, also in interoperation with other products.

In particular,

- date-related particulars of the products must not cause any impairment of functionality, operational disruptions or interruptions of operations in respect of the products or other products;
- date-related particulars or the processing of date-related particulars must not lead to incorrect results;
- leap years must be correctly calculated and processed.

17. Weights / Quantities

In the event of deviations in weight, the weight determined by the Assignor in the advice of receipt shall apply, unless the Contractor proves that the weight calculated by it was correctly determined in accordance with a generally recognised method. This also applies analogously to quantities.

18. Complaint Relating to Defects

In the case of delivery of goods which the Assignor is required to examine in accordance with section 324 of the Bulgarian Commercial Act, the period for examining the goods and complaining of any apparent defect in the goods shall be two weeks

отношение на явни дефекти е две седмици от момента на доставка и издаване на протокол за получаване. Периодът за рекламации за скрити дефекти е две седмици след откриване на дефекта.

19. Цени/фактуриране

19.1. Цените, които са обявени в поръчката за доставка са фиксирани. Те включват всички отстъпки и допълнителни такси и подлежат на облагане с установения от закона данък добавена стойност, в случаите когато такъв е дължим според приложимото действащо законодателство.

19.2. След приемане на доставката/услугата, фактурата се издава в два екземпляра за всяка отделна поръчка и се изпраща на адреса, указан в поръчката за доставка или до административния офис на Възложителя. В нея задължително се упоменават номерата на поръчките за доставка и се прилагат документите, удостоверяващи изпълнението (стокови разписки, протоколи за извършена работа, измервания и др.).

19.3. Когато фактурите са за частични доставки или частично изпълнение това трябва ясно да е посочено. В окончателните фактури трябва изрично да е упоменато, че сумата, подлежаща на плащане е за «остатъчна доставка» или «остатъчна услуга».

19.4. Дължимият по закон данък добавена стойност трябва да е записан отделно във всяка фактура. При транспортиране на стоката не се прилага оригинал на фактурата.

19.5. Изпълнителят носи отговорност за всички последици, произтичащи от неспазване на задълженията по подточки 19.1 до 19.4.

19.6. Възложителят има право на прихващане и право на задържане доколкото е позволено от закона.

20. Непрехвърляемост на права и задължения

Изключва се възможността за цесия и други форми на прехвърляне на правата и задълженията на Изпълнителя. Изключенията се допускат единствено след предварително писмено съгласие на Възложителя.

21. Прекратяване

21.1. Възложителят има правото да прекрати едностранно Договора по всяко време. Предизвестие за прекратяване е в писмен вид като се посочва причината за прекратяване.

from the time delivery was taken receipt of. The period for complaining of hidden defects shall be two weeks from discovery of the defect.

19. Prices / Issuance of Invoices

19.1. The prices stated in the purchase order are fixed prices. They include all discounts and extra charges and are subject to the addition of statutory value-added tax in case such is due as per the applicable law in force.

19.2. After delivery / performance has been effected, the invoices, which are to be issued in duplicate, shall be sent - separately according to purchase orders - to the invoice address stated in the purchase order or to the Assignor's administrative office. Purchase order numbers shall be stated, and all settlement documents (bills of materials, records of work performed, measurements etc.) shall be enclosed.

19.3. Invoices for partial deliveries or partial performances shall clearly indicate that. Final invoices shall unambiguously specify that the sum to be paid in the price for a "residual delivery" or for a "residual service".

19.4. Every invoice must separately show the value-added tax owed by law. No original invoices may be enclosed with the consignment of goods.

19.5. The Contractor shall be responsible for all consequences arising on account of non-compliance with the obligations stated in subsections 19.1 to 19.4.

19.6. The Assignor shall be entitled to rights of set-off and retention to the statutory extent.

20. Non-Assignment of Rights and Duties

Assignment and other forms of transfer of the Contractor's rights and duties are excluded. Exceptions shall only enter into effect with the Assignor's prior written consent.

21. Termination

21.1. The Assignor shall be entitled to unilaterally terminate the contract at any time. Notice of termination shall be given in writing, stating the relevant reason for termination.

If one of the parties to the contract gives notice of

Ако някоя от страните по Договора изпрати предизвестие за прекратяване на Договора, Изпълнителят трябва да освободи обекта/работната площадка в разумен срок и да го предаде на Възложителя заедно с цялата работна документация, която е необходима за продължаване на работата. Ако в този случай правото на Изпълнителя да получи частично възнаграждение се оспорва и поради тази причина Изпълнителя претендира право на задържане, Възложителят може по свой избор да преодолее правото на задържане на Изпълнителя, като му предостави гаранция в разумен размер. Възложителят има право по свое собствено усмотрение да определи едностранно размера на предоставената гаранция.

Независимо от последиците, които законът приписва на подаването на предизвестие за прекратяване на договора, се прилага следното:

21.2.1. Ако предизвестие за прекратяване е предявено по причина, за която отговаря Изпълнителя, Възложителят заплаща на Изпълнителя услугите, които са извършени в съответствие с Договора, до получаване на предизвестие за прекратяване, и които услуги Възложителят може да използва, на базата на Договорената цена, отнесена към престираното частично изпълнение. Правото на Възложителя да предяви допълнителни искове се запазва.

По-специално „причина, за която отговаря Изпълнителя“ е налице в следните случаи:

- Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения, въпреки писмената заявка и определянето на разумен срок.
- Във връзка с изпълнението на доставките или услугите, Изпълнителят нарушава разпоредбите на публичното право, което е основание за налагане на глоби или други санкции.
- Изпълнителят категорично отказва да изпълни едно или повече от своите основни Договорни задължения.

21.2.2. Ако Възложителят изпрати предизвестие за прекратяване на Договора по причина, за която не отговаря Изпълнителя, Изпълнителят има право да получи Договореното заплащане, пропорционално на извършената работа. Въпреки това Изпълнителят трябва да даде възможност да бъдат приспаднати разходите, които си е спестил в резултат на прекратяването на Договора, или приходите, които ще получи, или по своя воля ще пропусне да получи от използване на неговата работна ръка на други обекти.

termination, the Contractor shall vacate the construction site and return it to the Assignor without undue delay and surrender all work documents essential for continuation of the services. If, in such a case, entitlements of the Contractor to residual remuneration are disputed and, for this reason, the Contractor asserts a right of retention at or around the time of notice of termination, the Assignor may avert any existing right of retention by providing security of sustainable value, at its option. The Assignor may at its own discretion unilaterally fix the sum of this security.

Contrary to the consequences of notice of termination provided for by law, the following applies:

21.2.1. If notice of termination is given for a reason attributable to the Contractor, the Assignor shall remunerate the Contractor, for the services which have been rendered in conformity with the contract up until receipt of notice of termination and which the Assignor is able to use, on the basis of the agreed price relating to the partial performances. Damage claims on the part of the Assignor shall remain unaffected.

In particular, the following reasons for termination shall be attributable to the Contractor:

- The Contractor fails to meet its contractual duties despite a written request and the setting of a reasonable time limit to no avail.
- In connection with the execution of deliveries or services, the Contractor violates, to a substantial extent, public-law regulations or directives which are subject to fines or any other sanctions.
- The Contractor definitively refuses to perform one or more of its core/substantial contractual duties.

21.2.2. If the Assignor gives notice of termination for a reason not attributable to the Contractor, the Contractor shall be entitled to demand the agreed remuneration pro rata to the part of the work accomplished. However, the Contractor must allow deduction of expenditures which it saves as a result of nullification of the contract or of income which it acquires, or wilfully omits to acquire, by using its labour elsewhere.

21.2.3. Възложителят може да прекрати действието на Договора, ако Изпълнителят прекрати своите плащания или при поискано започване на процедура за обявяване в несъстоятелност или подобна законова процедура или когато започването на такава процедура е отхвърлено поради недостатъчни активи. В тези случаи Възложителят ще заплати на Изпълнителя сума, пропорционална на извършените доставки/услуги/СМР. Възложителят има правото да изиска от Изпълнителя компенсации за щети от неизпълнението на останалата част.

21.2.4. При наличие на основание за прекратяване по подточки 21.2.1 и 21.2.3, предимство имат действията, предвидени в подточка 21.2.1.

21.3. В допълнение към съответните разпоредби на приложимото законодателство, страните имат право да прекратят договора по основателни причини. Основателна причина съществува например, когато една от страните не спазва действащите законови разпоредби, при всички случаи на умишлени действия, целящи увреждането на Възложителя, вкл. привличане на клиенти или партньори на Възложителя, уронване на престижа и доброто име на Възложителя и всяко друго неморално или безотговорно действие или действия срещу обществения ред, предприети от някоя от страните.

21.4. До момента на предаване на транспортираната пратка Възложителят може по всяко време да анулира поръчка за доставка, ако в следствие на решение на държавните власти Възложителят вече няма интерес от извършване на услугите, дължими от Изпълнителя. Възложителят може по същия начин да прекрати поръчката при заявено откриване на процедура по несъстоятелност или подобна законова процедура по отношение активите на Изпълнителя, или когато откриването на такава процедура е отказано поради недостатъчни активи. В случай на разваляне от страна на Възложителя на основание на тази подточка, се прилагат условията на подточки 21.2.1 до 21.2.3 по отношение правото на Изпълнителя да получи заплащане. Възложителят придобива собствеността на заплатената част от изпълненото.

22. Право на ползване и право на собственост

22.1. В рамките на групата към която принадлежи, Възложителят може да използва без ограничение предмета на Договора, включително патентните права и други права на

21.2.3. The Assignor may terminate the contract, if the Contractor discontinues its payments or insolvency proceedings or comparable statutory proceedings are permissibly petitioned for or commence or their commencement is rejected due to insufficient assets. The Assignor shall, on a pro-rata basis, remunerate the Contractor for the services carried out. The Assignor shall be entitled to demand from the Contractor compensatory damages on account of non-performance of the remainder.

21.2.4. In so far as there is a reason for termination under both subsections 21.1.1 and subsection 21.1.3, termination under subsection 21.1.1 shall take precedence.

21.3. In addition to the respective provisions of the applicable law the parties shall be entitled to terminate the contract for good cause. Good cause shall be present for example where either of the parties does not comply with the lawful regulations in force, in any cases of wilful misconduct against the Assignor, including enticement of customers or partners of the Assignor, infringing the prestige and the good name of the Assignor and any other immoral or unconscionable actions or actions against the public policy undertaken by either contracting party.

21.4. Until the consignment is handed over, the Assignor may at any time rescind a purchase order for deliveries, if, as a consequence of decisions made by a government authority, the Assignor no longer has any interest in rendering of the services owed by the Contractor. The Assignor may likewise rescind, if insolvency proceedings or comparable statutory proceedings concerning the Contractor's assets are permissibly petitioned for or commence or their commencement is rejected due to insufficient assets. In the event of rescission on the part of the Assignor on account of this subsection, the stipulations above in subsections 21.2.1 to 21.2.3 shall apply in respect of the Contractor's entitlement to remuneration. The Assignor shall acquire title to the partial performances remunerated.

22. Rights of Use and Property Rights

22.1. Within its corporate group, the Assignor may use, without limitation, the subject of the contract, including the underlying patent rights and other property rights. This right of use also gives entitlement to alter the subject of the contract and also

собственост. Правото на ползване дава право за промяна на предмета на Договора и включва илюстрации, чертежи, изчисления, методи на анализ, рецепти и други, направени или разработени от Изпълнителя в процеса на подготовка и/или изпълнение на Договора. Възложителят може да предоставя документи на трети страни с цел производство на части за подмяна или резервни части. Изпълнителят носи отговорност и гарантира, че никакви права на трети страни, в частност на негови подизпълнители, не влизат в конфликт с предоставянето на право на ползване и дължи обезщетение на Възложителя в случай на такива искове.

22.2. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че правата на собственост или авторските права на трети страни няма да бъдат нарушени в резултат на доставката и/или употребата на предмета на доставката или услугата и/или в резултат на извършената работа. Изпълнителят дължи обезщетение на Възложителя, в случай на искове на трети страни за нарушаване на такива права и ще го защити. Могат да се извършват ремонти от страна на Възложителя или негови упълномощени представители, дори при съществуващо право на индустриална собственост на Изпълнителя.

23. Конфиденциалност, защита на данни, обработване на данни, сигурност

23.1. Изпълнителят се задължава да третира с абсолютна конфиденциалност и да използва изключително за нуждите на изпълнението на Договора цялата информация, която Възложителят му е предоставил във връзка с поръчката. Конфиденциална информация, по смисъла на настоящото, обхваща документи, детайли, данни и друга информация, които са обозначени като конфиденциална информация или поради естество им трябва да се третират като конфиденциални. Задължението да се опазва тайна не се отнася до информация, за която може да се докаже, че вече е била известна на Изпълнителя при получаване на поръчката, или която Изпълнителят е научил от друго място (напр. от трети страни, нямащи задължения за конфиденциалност, или със собствени усилия).

23.2. Изпълнителят се задължава да осигури достъп до конфиденциална информация на Възложителя само на служители, подизпълнители и доставчици, на които е поверено изпълнението на услугите по този Договор и които са поели задължението да опазват тайната по същия начин. При поискване Изпълнителят трябва да докаже пред Възложителя, че и те са обвързани

covers illustrations, drawings, calculations, methods of analysis, recipes and other works made or developed by the Contractor in the course of the formation and/or implementation of the contract. The Assignor may make documents available to third parties for the purpose of reproducing replacement parts or spare parts. The Contractor represents and warrants that no rights of third parties, particularly of its subcontractors, conflict with granting of the right of use and shall indemnify the Assignor against claims to this extent.

22.2. The Contractor shall be liable that no third-party property rights or copyrights are infringed as a result of delivery and/or use of the subject of delivery or performance and/or as a result of delivery and/or use of the work produced. The Contractor shall indemnify the Assignor against any and all third-party claims on account of infringement of those rights and shall also otherwise hold the Assignor harmless. Repairs may be carried out by the Assignor or its authorised representatives, even if industrial property rights of the Contractor exist.

23. Secrecy, Data Protection, Data Processing Jobs and Security

23.1. The Contractor undertakes to treat with absolute confidentiality, and use exclusively for the performance of the contract, all information which the Assignor makes accessible to it in connection with the order. Confidential information within the meaning of this stipulation encompasses documents, particulars, data and other information which are designated as confidential information or are, by their nature, to be regarded as confidential. The duty to maintain secrecy does not apply to information which was provably already known to the Contractor upon receipt or which the Contractor has acquired knowledge of elsewhere (e.g. from third parties without any reservation as to confidentiality, or through its own efforts).

23.2. The Contractor undertakes to grant access to the Assignor's confidential information only to employees, subcontractors and suppliers who have been entrusted with the rendering of services under this contract and have undertaken to maintain secrecy in the same manner. On request, the Contractor shall prove to the Assignor that the obligation has been passed on.

от задължението за конфиденциалност.

Цялата информация, предоставена от Възложителя, остава негова собственост. Това се отнася и до копията, дори когато са направени от Изпълнителя.

След приключване на Договора, информацията, която е предадена от Възложителя, при поискване от страна на Възложителя или не по-късно от изтичане на срока за предявяване на искове за недостатъци, цялостно и автоматично се връща на Възложителя или по негов избор, се унищожава. Това не се прилага, ако по този начин се нарушават законовите изисквания за съхранение на документацията за определен период от време.

23.3. Изпълнителят се задължава да спазва законовите изисквания относно опазването на лични данни (т.е. Закон за защита на личните данни и Закон за електронните съобщения), гарантира тяхното спазване и упражняване на необходимия контрол. Изпълнителят ще вмени тези задължения на всички лица, определени от него да изпълняват Договора. Това важи с особена сила за опазване на тайната на информацията. При поискване Изпълнителят трябва да докаже спазването на това задължение в изискваната от закона форма пред служителя по защита на информацията на Възложителя.

23.4. Изпълнителят ще обработва лични данни само в рамките на поръчката и съгласно инструкциите на Възложителя в съответствие с член 24 от Закона за защита на личните данни. Разпоредбите за обработване на данни се прилагат също така, когато Изпълнителят извършва проверка или обслужване на автоматизирани процеси или на системи за обработване на данни и достъпът до лични данни не може да бъде изключен. Възложителят носи отговорност за оценката на достъпа до обработване на данните и за опазване правата на засегнатите лица в съответствие със законите за защита на данни (достъп до информация, поправки, изтриване и др.).

По отношение обработването на данни в съответствие с поръчката, Изпълнителят гарантира подходяща защита на данните за осигуряване на конфиденциалност, наличност и коректност на данните както и че от своя страна спазва основните технически и организационни мерки за сигурност, свързани със защитата на данни в съответствие с вторичното законодателство, произтичащо от Закона за защита на личните данни.

All information handed over by the Assignor shall remain the Assignor's property. The same applies to copies, even if made by the Contractor.

After the contract has been implemented, the information handed over by the Assignor shall, at the Assignor's request or no later than upon expiration of the limitation period for defect-related claims, be fully and automatically returned to the Assignor or, at its option, be destroyed. The foregoing shall not apply, if statutory periods for retention of records conflict therewith.

23.3. The Contractor shall be obliged to observe the statutory stipulations on data personal protection (e.g. the Bulgarian Personal Data Protection Act and the Bulgarian Electronic Communications Act) and ensure and monitor compliance therewith. The Contractor shall impose those obligations upon all persons assigned by it to implement the contract. This particularly applies to the obligation to maintain data secrecy. On request, the Contractor shall prove to the Assignor's data protection officer, in the form necessary according to the statutory stipulations, compliance with the said obligation.

23.4. The Contractor shall only process personal data within the framework of the order and of the Assignor's instructions in accordance with section 24 of the Bulgarian Personal Data Protection Act. The regulations on personal data processing jobs shall further apply mutatis mutandis, if inspection or servicing of automated procedures or of data processing systems is carried out by the Contractor and access to personal data cannot be excluded in this respect the Assignor shall be responsible for assessing the permissibility of data processing and for safeguarding the rights of the persons concerned in accordance with the data protection laws (entitlement to information, correction, deletion etc.).

Regarding the processing of personal data in conformity with the order, the Contractor warrants adequate personal data protection for ensuring the confidentiality, availability and accuracy of the data and shall, for its part, make sure that the essential technical and organisational security measures relating to data protection are adhered to in accordance with the secondary legislation passed by virtue of the Bulgarian Personal Data Protection Act.

Възложителят има правото да проверява по всяко време дали данните се обработват в съответствие с дадените инструкции, и че се спазват всички техническите и организационни мерки за защитата на личните данни. Изпълнителят се задължава да осигури информацията, нужна за следене на поръчката и да предостави нужните права за вход, контрол и достъп.

В отделни случаи Възложителят има право да наложи допълнителни технически и организационни мерки, свързани със защита на данните.

- 23.5. Достъп до базата данни за служителите и потребителите се осигурява само дотолкова и в обема, който е съществен за извършване на работите.
- 23.6. След прекратяване на Договорните отношения Изпълнителят може да продължи да съхранява или да запази в някаква друга форма лични данни, които са му предоставени само дотолкова, до колкото периода на по-нататъшното им съхранение се изисква по закон или е предвиден в Договора. В противен случай документите, съдържащи лични данни трябва да бъдат предадени на Възложителя или след консултиране с Възложителя – да бъдат унищожени от Изпълнителя по начин, съвместим със Закона за защита на лични данни.
- 23.7. Възложителят има право да извършва проверка за сигурност на служителите на Изпълнителя в съответствие със Закона за безопасно използване на ядрената енергия, ако те извършват услуги свързани с обработване или транспортиране на радиоактивни материали или във връзка с изграждането или експлоатацията на атомни електроцентрали. Изпълнителят се задължава да предостави данните за тези служители като необходимо условие за изпълнение на това.
- 23.8. Изпълнителят се задължава да информира Възложителя без закъснение за всички индикации за нарушения на предвиденото в разпоредбите за защита на данни или на този раздел.
- 23.9. Възложителят може цялостно или частично да развали Договора, ако Изпълнителят не изпълни в разумен срок задълженията си по раздел „Конфиденциалност, защита на данни, обработване на данни, сигурност» или наруши разпоредбите във връзка със защитата на данни

The Assignor shall be entitled to check, at any time, that personal data are processed in accordance with the instructions issued and that the technical and organisational personal data protection measures taken are adhered to. The Contractor shall be obliged to provide the information essential for monitoring the order and grant the necessary rights of entry, inspection and access.

In individual cases, the Assignor shall be entitled to lay down further technical and organisational measures relating to data protection.

- 23.5. Access to personal data stock relating to employees and customers shall only be granted in so far as, and to the extent that, this is essential for the proper handling of the work.
- 23.6. After the contractual relationship has discontinued, the Contractor may only continue to store, or retain in some other form, personal data made available, in so far as statutory or contractual periods for retention of records require further retention. Otherwise, documents containing personal data shall either be handed over to the Assignor or - according to consultation with the Assignor - be destroyed by the Contractor in a manner compatible with data protection.
- 23.7. The Assignor shall be entitled to have a security check carried out on employees of the Contractor in accordance with the provisions of the Bulgarian Safety Usage of Atomic Energy Act if they render services in connection with handling or carriage of radioactive materials or in connection with construction or operation of nuclear facilities. The Contractor undertakes to make available the data relating to those employees as essential for this.
- 23.8. The Contractor shall, without undue delay, inform the Assignor of all indications of a violation of provisions of data protection regulations or of this section.
- 23.9. The Assignor may wholly or partly rescind the contract, if the Contractor fails to perform, within a set reasonable period, its duties under this section "Secrecy, Data Protection, Data Processing Jobs, Security" or breaches data protection regulations with intent or by gross negligence. The Contractor shall be liable to the Assignor for all damage

<p>умишлено или в резултат на груба небрежност. Изпълнителят отговаря пред Възложителя за всички щети, които произтичат за Възложителя от нарушаване на задълженията на Изпълнителя.</p> <p>23.10. Произтичащите от т. 23.1 до т. 23.9 задължения остават в сила при прекратяване на Договора.</p> <p>23.11. Възложителят си запазва правото за целите на доставките в рамките на групата Е.ОН да предоставя на свързани с Е.ОН лица по смисъла на параграф 1 във връзка с параграф 1в от допълнителните разпоредби на Търговския Закон, данни за Изпълнителя, които са предоставени във връзка с поръчка за доставка като си запазва правото да съхранява тези данни в рамките на приложимите разпоредби за съхранение на данни или за възможни бъдещи доставки дори след прекратяване на Договор.</p> <p>24. Гарантиране на недискриминационно използване на информацията</p> <p>24.1. Изпълнителят се задължава да не разпространява икономически чувствителна информация или информация, която осигурява икономическо предимство, произлизаща от сферата на влияние на Възложителя, която му е станала известна по време и във връзка с изпълнение на поръчката и която може да бъде от търговски интерес за електроразпределителни, търговски, производствени или генериращи организации и/или предприятия.</p> <p>24.2. В частност предмет на конфиденциално третиране са:</p> <ul style="list-style-type: none">- адресите и данните за товаровия профил на присъединени потребители;- имената на доставчици;- информация относно готовността на присъединени потребители да променят доставчика си;- информация за интереса на нови потенциални Възложители да бъдат присъединени;- информация относно мерките за разширяване на мрежата и осигуряване на достъп до мрежата;- информация за неактивни битови потребители;- информация за критериите за себестойност за оценка на присъединявания и разширения на мрежата. <p>24.2.1. Изпълнителят се задължава изрично да посочи тези задължения на своите служители и да ги обвърже със съответното задължение да ги</p>	<p>resulting to the Assignor from breaching of the Contractor's obligations.</p> <p>23.10. The duties arising from subsections 23.1 to 23.9 shall not be affected by discontinuation of the contract.</p> <p>23.11. The Assignor reserves the right to pass on to affiliates of E.ON within the meaning of section 1 in connection with section 1в of the Supplementary Provisions of the Bulgarian Commerce Act, for the purposes of group-wide procurement, data relating to the Contractor which were made available in connection with the purchase order and reserves the right to store those data, within the scope of applicable provisions on retention of records or for possible further purchase orders, even after discontinuation of a contract.</p> <p>24. Safeguarding Use of Information Free from Discrimination</p> <p>24.1. The Contractor undertakes not to pass on economically sensitive information, or information providing an economic advantage, which arises from the Assignor's sphere of influence, which comes to its knowledge in the course of implementing the order and which could be of commercial interest to energy distribution, trading, production or generation organisations and/or undertakings.</p> <p>24.2. Particularly subject to confidential treatment are:</p> <ul style="list-style-type: none">- addresses and load profile data of connected Customers;- names of supplying distributors;- information on the readiness of connected customers to change over;- information on potential new customers' interest in being connected;- information on measures for extending the grid and creating access to the grid;- information on inactive house connections;- information on cost-effectiveness criteria for assessing connections and grid extensions <p>24.2.1. The Contractor undertakes to expressly point these obligations out to its employees and place them under a corresponding obligation. The Contractor further undertakes to impose the</p>
--	--

спазват. Изпълнителят освен това трябва да наложи на подизпълнителите, назначени в рамките на поръчката, спазването на член 114 от Закона за енергетиката и приложимите подзаконовни нормативни актове.

25. Резервиране като вътрешно групово прихващане

25.1. Възложителят и фирмите на Е.ОН ще имат право на вземания от Възложителя и от фирми на Е.ОН, като солидарни кредитори. Фирмите на Е.ОН са свързани с Възложителя и предприятия в страната и чужбина лица, когато дяловото участие на Е.ОН АД в тях е най-малко 50%.

Предприятия на Е.ОН могат да компенсират/прихващат своите вземания срещу вземанията на Изпълнителя. Всички действителни и процедурни права, които Изпълнителят има срещу един солидарен кредитор по отношение на едно вземане, съществуват спрямо другите солидарни кредитори.

25.2. По отношение на вземанията на Изпълнителя спрямо Възложителя и спрямо дружества на Е.ОН, Възложителят и съответните дружества от групата Е.ОН могат да прихващат/нетират с вземания на Възложителя и вземания на дружества на Е.ОН срещу Изпълнителя.

25.3. Горните клаузи се прилагат и ако от една страна е договорено плащане в брой, а от друга страна - представяне на менителница или ако взаимните искове са с падеж на различни дати. Все пак, в тази връзка, заверяването на съответната сметка като резултат от плащането трябва да бъде на датата на остойностяване. В случай на текущи разплащателни транзакции, това право се отнася към баланса.

25.4. В случай на множество вземания Изпълнителят се отказва от правото си да възрази на искането на Възложителя вземанията да бъдат нетирани.

25.5. При поискване Възложителят ще изготви списък на дружествата на Е.ОН, които са упълномощени да оформят извършените плащания в рамките на групата (вътрешно групов клиринг).

26. Публикации / Реклама

Оценката или разкриването на бизнес взаимоотношенията с Възложителя в публикации или с рекламна цел са допустими само след изрично писмено предварително съгласие на Възложителя.

obligation to comply with section 114 of the Bulgarian Energy Act and the applicable secondary legislation upon its subcontractors appointed within the framework of its order.

25. Reservation as to Intra-group Clearing

25.1. The Assignor and E.ON undertakings shall be entitled to receivables of the Assignor, and of E.ON undertakings, as joint creditors. E.ON undertakings are affiliates of the Assignor and undertakings at home and abroad in which E.ON AG holds a participating interest of at least 50 %.

E.ON undertakings may net/set off their receivables against the Contractor's receivables. All substantive and procedural rights which the Contractor has against one joint creditor in respect of a receivable shall also exist in relation to the other joint creditors.

25.2. Regarding the Contractor's receivables against the Assignor and against E.ON undertakings, the Assignor and E.ON undertakings may set off/net with receivables of the Assignor and receivables of E.ON undertakings against the Contractor.

25.3. The above provisions shall also apply, if cash payment on the one hand and submission of bills of exchange on the other hand has been agreed upon or if mutual claims are due on different dates. In this respect, however, settlement shall occur on the value date. In the case of running payment transactions, this entitlement relates to the balance.

25.4. In the case of a plurality of receivables, the Contractor shall waive its right to object to the Assignor's stipulation of the receivables to be netted.

25.5. On request, the Assignor shall make available a list of E.ON undertakings authorised to carry out intra-group clearing.

26. Publication / Advertising

Evaluation or disclosure, in publications or for advertising purposes, of business relations existing with the Assignor shall only be permissible with the Assignor's express prior written consent.

27. Shipment Abroad

27. Международни пратки

Изпълнителят е информиран, че изпращането на документи и артикули от различен вид в много случаи подлежи на получаване на разрешение. В случаите, когато Изпълнителят изпраща в чужбина свои документи/артикули, или документи/артикули на Възложителя, Изпълнителят е отговорен да провери дали трябва да се получи разрешително за подобно изпращане и доколкото е необходимо, за получаването в нужния срок на необходимите документи в съответствие с всички приложими законови разпоредби.

При нарушаване на тази клауза Възложителят има право да предяви претенции за обезщетение за нанесените щети.

28. Подсъдност

Доколкото Изпълнителят е търговец по смисъла на приложимото законодателство, юридическо лице или специален фонд според публичното право, мястото на регистрация на Възложителя се счита изключително за място на прилагане на юрисдикция по отношение на всички спорове, произтичащи пряко или косвено от Договорните взаимоотношения. Независимо от предходната клауза, Възложителят има правото да предяви иск пред съда по месторегистрация на Изпълнителя.

29. Език на Договора / Приложимо законодателство

29.1. Езикът на Договора е български. Прилага се българското законодателство.

29.2. Ако мястото на регистрация на Изпълнителя е в чужбина, се договаря прилагане на българското законодателство, с изключение на стълковителните законови норми и с изключение на Конвенцията на Обединените нации, относно договорите за международна продажба на стоки, от 11 април 1980 г. Търговските условия на доставка се тълкуват в съответствие с валидните Incoterms – ICC, Париж.

30. Писмена форма

Освен изключенията, предвидени в раздел 4, електронната поща не удовлетворява изискването за писмена форма, по смисъла на тези Общи условия или по смисъла на отделните Договори, сключени въз основа на тях. Изменението или допълнението на тези Общи условия трябва да е в писмен вид, което се отнася и до изискванията за писмена форма.

31. Клауза за частична недействителност

Ако отделни клаузи от настоящите Общи условия са или станат недействителни или

The Contractor is aware that the transfer of documents and items of any kind may, in certain cases, be subject to a permit. In cases where the Contractor transfers abroad its own documents or items, or the Assignor's documents or items, the Contractor shall be responsible for checking whether a permit for such transfer is obtainable and - in so far as necessary - for obtaining in due time all essential permits and for compliance with all relevant legal regulations.

If those regulations are contravened, the Assignor shall have the right to assert compensation claims for damage incurred.

28. Place of Jurisdiction

In so far as the Contractor is a merchant within the meaning of the applicable law, a legal entity under public law or a special fund under public law, the place where the Assignor's registered office is situated shall be the exclusive place of jurisdiction for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship. Over and above the foregoing, the Assignor shall be entitled to bring an action before the court which has jurisdiction over the place where the Contractor's registered office is situated.

29. Contractual Language / Applicable Law

29.1. The contractual language is English/Bulgarian. Bulgarian law applies.

29.2. If the Contractor's registered office is situated abroad, Bulgarian law is agreed upon, excluding the law on conflict of laws and excluding the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, of 11 April 1980. Trade terms shall be construed in accordance with the respective valid Incoterms - ICC, Paris.

30. Written Form

Subject to the exceptions provided for in section 4., emails do not satisfy the written form within the meaning of these GT&C or within the meaning of individual contracts concluded on the basis hereof. Amendments or additions to these GT&C must be in writing. This also applies to the written form requirement itself.

31. Severability Clause

If individual stipulations in these terms and conditions are or become invalid or unenforceable, the contract as a whole and the other stipulations

Общи условия за договори за доставка на стоки, услуги и строително-монтажни работи на Е.ОН България
General Terms and Conditions for Purchase Contracts and Contracts for Service and Work of E.ON Bulgaria

неприложими, Договорът като цяло и останалите клаузи на настоящите Общи условия остават в сила. От момента, в който дадена клауза е недействителна/неприложима, страните по Договора се задължават да подменят недействителното/неприложимото условие с търговски еквивалентна договореност, доколкото това е възможно, отчитайки техните взаимни интереси. Същото е в сила и за допуснатите пропуски.

in these terms and conditions shall remain in effect. From the commencement of invalidity/unenforceability, the parties to the contract shall be obliged to replace the invalid/unenforceable stipulation with a commercially equivalent stipulation in so far as possible, taking their mutual interests into account. The same applies mutatis mutandis to omissions.